

Votaziun dal pievel dals

26 da november 2006

Explicaziuns dal cussegl federal

- 1 Lescha federala
davart la collavuraziun cun ils
stadis da l'Europa da l'ost**
- 2 Lescha federala
davart ils supplements
da famiglia**



Schweizerische Eidgenossenschaft

Confédération suisse

Confederazione Svizzera

Confederaziun svizra

Davart quai vegni votà

Lescha federala davart la collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost

**Emprim
project**

La lescha davart l'agid a l'Europa da l'ost pussibilitescha a la Svizra da sustegnair vinavant la realisaziun d'ina democrazia e d'ina economia da martgà sociala en l'Europa da l'ost. Ella è er la basa legala per la contribuziun d'engrondiment a favur dals novs stadis da la UE. Cunter questa lescha è vegnì fatg in referendum.

Infurmaziuns davart il project

paginas 4–13

Il text da votaziun

paginas 22–27

Lescha federala davart ils supplements da famiglia (lescha davart ils supplements da famiglia, LSF)

**Segund
project**

Cun ina nova lescha vulan il cussegl federal ed il parlament armonisar en tut la Svizra il dretg sin supplements da famiglia e fixar contribuziuns minimalas. Cunter questa lescha è vegnì fatg in referendum.

Infurmaziuns davart il project

paginas 14–21

Il text da votaziun

paginas 28–39

Lescha federala davart la collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost

La dumonda da votaziun è:

Vulais Vus acceptar la lescha federala dals 24 da mars 2006 davart la **collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost?**

Il cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar questa lescha federala.

Il cussegl naziunal ha acceptà il project da votaziun cun 127 cunter 53 vuschs tar 14 abstenziuns, il cussegl dals chantuns cun 37 cunter 1 vusch tar 6 abstenziuns.

Il pli impurtant en furma concisa

Las refurmas democraticas ed economicas en ils anteriurs stadis communistics da l'Europa da l'ost èn la basa per la segirezza, per la stabilitad e per il bainstar en Europa. Da quai profitescha er la Svizra. Pervia da quai sustegna ella questas stentas dapi la disfatga dal mir da Berlin.

Segirezza e
bainstar
en Europa

La basa legala ch'è necessaria per quai sto vegnir renovada. La nova lescha davart l'agid a l'Europa da l'ost è limitada a diesch onns e permetta il suandant engaschament:

Basa legala
per la collavuraziun

- la Svizra sustegna vinavant las refurmas en l'Europa da l'ost ordaifer la UE (*agid tradiziunal a l'Europa da l'ost*);
- da nov gida la Svizra a reducir las inegalitads economicas e socialas en la UE engronnida (*contribuziun d'engronniment*).

Questa contribuziun d'engronniment, er numnada contribuziun da coesiun, vegn la Svizra a prestar en moda autonoma ed en furma da projects concrets en ils diesch novs stadis da la UE. Per ina perioda da tschintg onns surpiglia la Svizra obligaziuns per projects da – tut en tut – passa ina milliarda francs.

Contribuziun
autonoma

Ils pajaments vegnan cumpensads entaifer il preventiv. La confederaziun na fa nagins debits supplementars e las pajataglias ed ils pajataglias na vegnan betg engrevgiads supplementar-main. Las scursanidas dal preventiv ch'èn necessarias vegnan fatgas tar l'agid a l'exteriur. L'agid da svilup per ils stadis ils pli povers n'è dentant betg pertutgà da quai.

Nagins
taglias novas

Trais comités han fatg in referendum. Els crititgeschan la moda e maniera da finanziair questa contribuziun d'engronniment e teman che la cassa federala vegnia engrevgiada memia fitg, er perquai ch'els fan quint cun ulteriuras pretensiuns da la UE.

Objecziuns
e temas

Il cussegl federal ed il parlament vulan cuntinuar cun la solidaritad tradiziunala da la Svizra cun l'Europa da l'ost. Quai è er en l'interess da noss pajais: La Svizra investescha en la via laterala ed en las bunas relaziuns cun la UE. La creaziun da partenadis economic signiffitgescha ina schanza per interpresas svizras e per plazzas da lavur en Svizra. Ultra da quai gidain nus a reducir il squitsch d'immigraziun ed ils problems ecologics.

Puntg da vista
dal cussegl federal
e dal parlament

Il project da votaziun en detagl

La Svizra sustegna las refurmas democraticas, economicas e socialas dals anteriurs stadis communistics da l'Europa da l'ost e da l'antieriura Uniun sovietica dapi l'onn 1990. La basa legala actuala per quest engaschament, il conclus federal da l'onn 1995, scada il favrer 2008. La lescha davart l'agid a l'Europa da l'ost renovescha la basa legala per la collavuraziun cun quests stadis ed è valaivla durant diesch onns.

La lescha davart l'agid a l'Europa da l'ost pussibilitescha da cuntinuar cun noss *agid cumprovà a l'Europa da l'ost*. Quel vegn dà en emprima lingia a l'Europa dal sidost¹ sco er a pajais da l'antieriura Uniun sovietica². Ils ultims 17 onns ha la Svizra sustegnì en il rom da l'agid a l'Europa da l'ost totalmain circa milli projects cun – en media – 200 milliuns francs per onn. Igl è impurtant da cuntinuar cun questa collavuraziun, perquai che la situaziun en l'Europa da l'ost è sa sviluppada en moda fitg differenta ils ultims onns, e quai tut tenor la regiun ed il pajais.

Renovar
la basa legala

Cuntinuar cun l'agid a l'Europa
da l'ost cumprovà



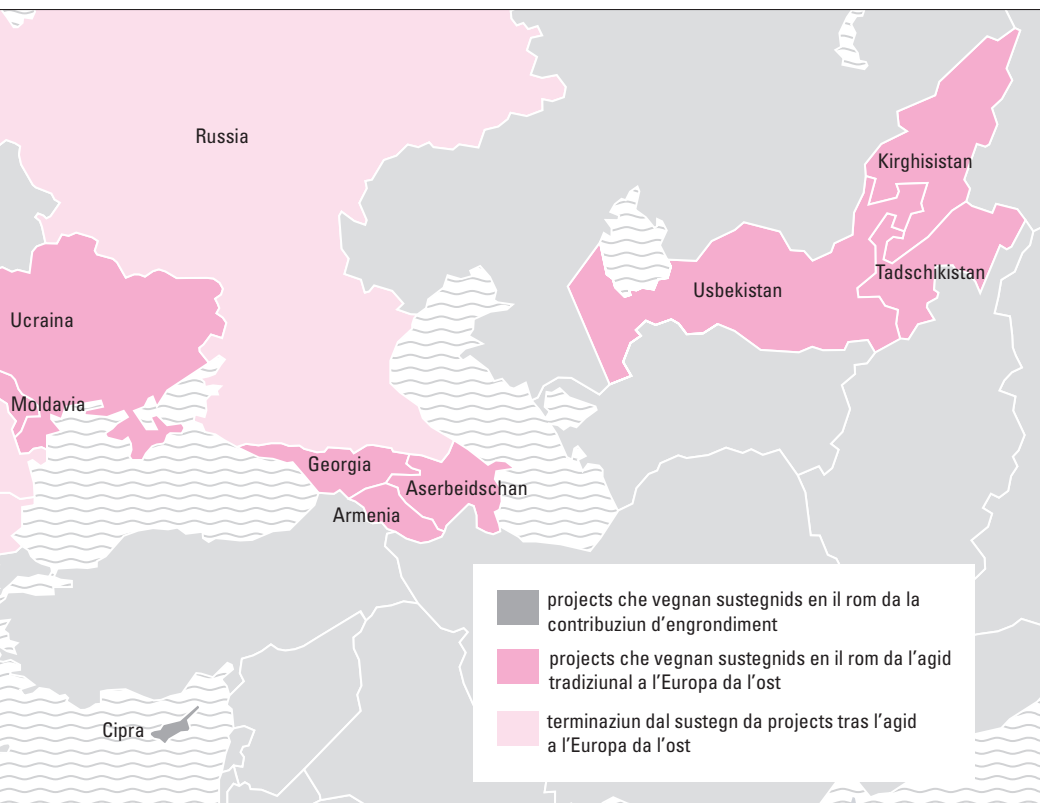
¹ Albania, Bosnia ed Erzegovina, Macedonia, Montenegro e Serbia (inclusiv Cosovo)

² Armenia, Aserbeidschan, Federaziun russa, Georgia, Kirghisistan, Moldavia, Tadschikistan, Ucraina ed Usbekistan

Ils projects svizzers duain gidar er en l'avegnir a promover la creschientscha economica ed a stgaffir plazzas da lavur. La segirezza sociala vegn meglierada, instituziuns democraticas vegnan creadas e l'ambient vegn protegì.

Finamiras da l'agid a l'Europa da l'ost

En l'avegnir duess l'agid tradiziunal a l'Europa da l'ost importar probablamain tranter 140–160 milliuns francs per onn. Il rom da finanzas sto dentant vegnir fixà dal parlament. Quel decida ultra da quai annualmain en il rom dal sboz dal preventiv davart ils pajaments concrets.



La lescha davart l'agid a l'Europa da l'ost è er la basa per la *contribuziun d'engrondiment* per sustegnair ils diesch stadis ch'èn entrads en la UE il 1. da matg 2004³. Uschia vegnan reducidas inegalitads economicas e socialas en l'Europa. Perquai ch'ils novs stadis da la UE han – malgrà ina ferma creschientscha – in'entrada per persuna che importa actualmain mo la mesadad da la media da la UE. La Svizra promova projects concrets. Ella tscherna quels en collavuraziun cun ils novs stadis da la UE ed els servan en emprima lingua a regiuns periferas. Sustegnids vegnan per exempel sereneras, programs da scolaziun, projects da segirezza e la promozion dal commerzi.

La contribuziun
d'engrondiment
vul reducir
inegalitads

En il rom da la contribuziun d'engrondiment surpiglia la Svizra durant tschintg onns obligaziuns per projects en la dimensiun da – en media – 200 milliuns francs per onn. Pervi da differenzas tar il cumenzament e tar la durada dals projects vegn la contribuziun dentant pajada durant ina perioda da diesch onns. Uschia importan ils custs – en media – 100 milliuns francs per onn.

Custs da la
contribuziun
d'engrondiment

La finanziaziun da quest import succeda en moda neutrala en quai che concerna il preventiv: 60 milliuns per onn vegnan cumpensads cun respargns tar l'agid tradiziunal a l'Europa da l'ost. P.ex. vegni smess cun il sustegn da la Rumenia, da la Bulgaria e da la Russia. Ils ulteriurs 40 milliuns per onn contribuescha la cassa federala generala. Cun las cunvegns bilaterals cun la EU èn dentant er colliadas entradas supplementaras en la cassa federala, numnadamain entradas da l'imposiziun da taglia sin tschains da pajataglias da la UE (cunvegna bilaterala cun la UE davart l'imposiziun da taglia sin tschains). Questas entradas surpassan actualmain las expensas supplementaras da la cassa federala.

Finanziaziun
neutrala en quai
che concerna
il preventiv

³ Estonia, Letonia, Lituania, Malta, Pologna, Slovachia, Slovenia, Tschechia ed Ungaria

La lescha da l'agid a l'Europa da l'ost na stabilescha naginas obligaziuns per la Svizra envers futurs stadis da la UE. La lescha ch'è limitada a diesch onns permetta dentant da princip prestaziuns da sustegniment supplementaras, ma er ina prolungaziun da la contribuziun d'engrondiment suenter tschintg onns. Sche la UE giavischass che la Rumenia e che la Bulgaria sa participassan a la UE, permettess questa lescha in ulteriur sustegn da vart da la Svizra. Tals engaschaments finanziaus ston dentant vegnir concludids dal parlament en furma da credits generals supplementars. Tenor la constituziun federala n'è betg il cussegl federal, mabain il parlament competent per deliberar credits generals. La lescha davart l'agid a l'Europa da l'ost n'è dentant nagina basa legala per sustegnair la Turchia.

Pussaivel è in
ulteriur sustegn

Ulteriuras infurmaziuns davart la collavuraziun cun l'Europa da l'ost chattais Vus sin la suandanta pagina d'internet:

www.bundesgesetzost.admin.ch

La collavuraziun en cifras

Dapi l'onn 1990 ha la Svizra sustegnì passa 1000 projects en 23 pajais da l'Europa da l'ost. Grazia a la collavuraziun da la Svizra cun l'Europa da l'ost han p.ex. passa 20 milliuns umans in meglier access al provediment medicinal e circa 3 milliuns umans baivan aua netta. Il medem mument ha la Svizra realisà in surpli d'export da circa 3 milliardas francs per onn tras il commerzi cun quests stadis.

Argumentes dals comités da referendum

Trais comités han fatg in referendum cunter quest project da votaziun.

Il «comité da referendum cunter ils pajaments da milliardas a la UE» ha – tenor atgnas indicaziuns – inoltrà 71 958 suttascripziuns ed argumentescha sco suonda:

«Na al maun liber per pajar milliardas a la UE

La lescha davart l'agid a l'Europa da l'ost dat maun liber al cussegl federal ed al parlament per far pajaments da coesiun a la UE. L'emprim pass è da pajar 1 milliarda francs als novs stadis da la UE. Il cussegl federal ha empermess da spargnar quest import cumplainamain tar autras contribuziuns a l'exteriur. Questa empermischun na vegn betg tegnida. Perquai che la lescha na numna insumma nagina summa concreta per ils pajaments che ston vegnir prestads, pon il cussegl federal ed il parlament pia far da tut temp pajaments da coesiun supplementars. In ulteriur pajament da 350 milliuns francs è gia vegnì empermess a la UE. – Quests pajaments n'èn betg il tema da las cunvegns bilaterals approvadas. In «na» na las pericletescha betg.

Ulteriurs pajaments èn gia empermess

L'onn 2007 duain la Rumenia e la Bulgaria daventar commembras da la UE. Areguard quest fatg spetga la UE in **ulteriur pajament da la Svizra** en l'atezza da **350 milliuns francs. Quai è gia vegnì empermess a la UE.** Quai è pussaivel, perquai che l'import concret dal pajament è sapientivamain vegnì laschè avert en la lescha qua avant maun. Uschia n'avess il **pievel da dir nagut pli** davart tals pajaments. Ulteriurs pajaments stuessan bain er vegnir prestads, sche la Tirchia e sch'ils stadis dal Balcan (anteriura Jugoslavia) entran en la UE. **La lescha qua avant maun n'è nagut auter ch'in maun liber per prestar auters pajaments a la UE:** Uschia po la Svizra vegnir messa sut squitsch tar mintga engrondiment futur da la UE. En quest connex na sto la Svizra betg avair ina nauscha conscienza: Dapi l'onn 1990 avain nus pajà facultativamain a l'Europa da l'ost **3,4 milliardas francs per l'agid da svilup** (agid a l'Europa da l'ost) – passa 200 milliuns francs per onn.

Proceder inacceptabel dal cussegl federal

Gia il **matg 2004** ha il cussegl empermess a la UE ina contribuziun dad 1 milliarda francs, e **quai senza la basa legala correspudenta.** I n'è betg en urden ch'il cussegl federal empermetta tals pajaments e ch'el preschenta al parlament ed al pievel la basa legala necessaria per quai pir posteriuramain. Il cussegl federal ha **mess** il parlament ed il pievel **davant fatgs accumulids** – sperond che naging n'haja il curaschi da revocar las empermischuns envers la UE. **Quai n'è betg acceptabel en ina democrazia.**

Ulteriurs augments da la taglia per pajar las milliardas?

Atgnamain ha il **cussegl federal empermess** da spargnar questa milliarda tar auters pajaments a l'exteriur. Il departament federal d'economia (DFE) ed il departament federal d'affars exteriurs (DFAE) duevan contribuir mintgamai la mesadad. La **maioritad dal parlament** dentant **ha refusà questa proposta e n'ha betg vuli ina compensaziun** tar il DFE e tar il DFAE. La milliarda duai vegnir pajada sper las expensas actualas. Quests custs supplementars ston vegnir cuvrids per gronda part tras **ulteriuras taglias** sco er tras pajaments d'auters departaments – u ch'ils debits s'augmentan vinavant.

In'conomia da debits periclitescha plazzas da lavur

La confederaziun ha gia oz debits da passa **130 milliardas francs**. Mintga di pajain nus per quai tschains da debits da 9,8 milliuns francs. Quai deriva dal fatg che la confederaziun ha duvrà ils onns passads adina dapli raps che quai ch'ella ha incassà. Ed ussa duessan nus pagar anc ina giada 1 milliarda francs a la UE, e quai senza che quels daners vegnian spargnads en in auter lieu? Ina tala **economia da debits n'ans pudain nus betg prestar pli ditg**: La situaziun catastrofala da las finanzas publicas pegiurescha las cundiziuns generalas economicas, periclitescha plazzas da lavur e ruinescha il futur da nossa figlialanza.

Tge capita en cas d'in na?

Las cunvegns bilaterals na vegnan betg periclitadas en cas ch'i vegn ditg «na» a quest project, perquai ch'ils pajaments da coesiun n'èn betg il tema da questas cunvegns. Cun in «na» a la lescha davart l'agid a l'Europa da l'ost vegn dentant stgaffida ina **meglra situaziun da partenza**. Il cussegl federal sto preschentar al parlament in nov project che limitescha il **pajament da coesiun ad 1 milliarda e che cumpensescha cumplainamain quella milliarda**. Las empermischuns a la UE na vegnan pia betg ruttas. I vegn dentant **mess ina fin** ad ulteriurs pajaments da milliardas. En il futur na po il cussegl federal betg pli empermetter ulteriurs pajaments a la UE senza dumandar avant il parlament resp. il pievel. Ulteriuras infurmaziuns chattais Vus sut www.kohaesionsmilliarde.ch

Il «comité cunter ils pajaments da milliardas a l'Europa da l'ost» ha – tenor atgnas indicaziuns – inoltrà 4422 sutscrizziuns ed argumentescha sco suonda:

«NA» A LA MILLIARDA DA COESIUN

Il «comité cunter ils pajaments da milliardas a l'Europa da l'ost» appellescha a las votantas ed als votants svizzers da dir «na» a quest regal absurd ad ina UE che daventa adina pli engurda. Per las Svizras e per ils Svizzers ha l'extensiun vers l'ost mo dischavantatgs (dischoccupaziun e dumping da salari); ellas ed els n'han nagin motiv da sa participar cun in import enorm a las expensas da la UE, in import che vegniss duvrà en Svizra segiramain pli urgentamain. Ultra da quai è la milliarda da coesiun mo il cumenzament: Sch'ella vegniss approvada dal pievel, stuess la Svizra pagar a tut ils novs stadis commembers da la UE er ina contribuziun da coesiun. La Rumenia e la Bulgaria han gia pretendì 350 milliuns.»

Il «comité cunter ils pajaments da milliardas a l'Europa da l'ost c/o Democrats Svizzers» ha – tenor atgnas indicaziuns – inoltrà 7246 sutscrizziuns ed argumentescha sco suonda:

«Nus na debitain nagut a la UE!

La situaziun finanziaria da la Svizra è tut outra che grondiusa. Pervi da quai n'èsi betg chapaivel ch'ina milliarda da raps publics duai vegnir regalada als novs stadis da la UE, e quai senza in'obligaziun contractuala e senza cuntraprestaziuns. La nova lescha davart l'agid a l'Europa da l'ost è ultra da quai in schec en blanco per ulteriurs pajaments illimitads, er a futurs novs stadis commembers da la UE. Sche questa lescha vegniss accettata, fiss la via libra per laschar cular illimitadamain raps en la UE, e quai sperasvia a la votanta ed al votant. La Svizra daventass definitivamain la vatga da latg da l'Europa. Ulteriurs arguments chattais Vus sut www.schweizer-demokraten.ch

Ils arguments dal cussegl federal

La collavuraziun cun l'ost è ina contribuziun solidarica da la Svizra ad ina Europa segira e sociala. Per la pajataglia e per il pajataglia na resultan nagins custs supplementars tras quai. L'engaschament serva ultra da quai a noss interess: Nus investain en il success da la via bilaterala. Interpresas svizras sco er lavurantas e lavurants profiteschan dal commerzi intensivà cun l'Europa da l'ost. Il cussegl federal sustegna il project en spezial per ils suandants motivs:

Malgrà gronds progress n'è il process da refurma en l'Europa dal sidost ed en ils stadis da l'anteriura Uniun sovietica anc betg terminà e la povradad è anc fitg derasada. Er en ils novs stadis da la UE èn las inegalitads economicas e socialas anc adina grondas. La Svizra vul surpigliar sia conresponsabladad e sa participar a la promoziun da la segirezza, da la stabilitad e dal bainstar en l'Europa. Noss engaschament gida a mitigiar las direzzas socialas da las refurmas. El stgaffescha pussaivladads da gudogn per salaris adequats. Noss sustegn chatta in'attenziun internaziunala e rinforza la reputaziun da la Svizra.

Promover la democrazia – cumbatter la povradad

Cun l'extensiuin vers l'ost ha la UE realisà ina prestaziun istorica per stabilisar l'Europa. Per quai porta ella gronds custs. Da quai profitescha er la Svizra. Ina contribuziun a la repartiuziun da las grevezzas è ina premissa per ina buna collavuraziun cun la UE e d'ina impurtanza decisiva per cuntinuar cun success cun la via bilaterala. Pertge che la UE e ses 25 stadis commembers èn noss partenadis economic e politics ils pli impurtants. Var mintga terz franc gudagnain nus cun nossas relaziuns economicas cun la UE.

Success per la via bilaterala

Pervi dal grond creschament da l'economia en l'Europa da l'ost s'augmenta svelt er il commerzi da la Svizra cun quests stadis. La Svizra realisescha gia ussa surplus d'export da milliardas. Quai rinforza l'economia da la Svizra e stgaffescha piazzas da lavur. Tras noss engaschament ans avrin nus margads, sin ils quals nus pudain vender noss products da qualitad e noss servetschs.

Creschament economic e piazzas da lavur en Svizra

La povradad, conflicts e la mancanza da schanzas fan che bliers umans fugian u ch'els van a finir en la criminalitad.

Main squitsch d'immigraziun

Grazia a ses sustegn al lieu creescha la Svizra perspectivas economicas e cumbatta ils motivs da l'emigraziun. Quai reducescha il squitsch d'immigraziun sin la Svizra. Cun in agid sistematic contribuescha la Svizra da stgaffir relaziuns segiras e stabilas.

Problems ecologics na sa ferman betg tar cunfins naziunals. Projects svizzers gidan a cumbatter la contaminaziun da l'aria e da las auas ed a mantegnair la varietad da las spezas.

Proteccziun
da l'ambient

La contribuziun d'engrondiment da la Svizra è adequata. Ella correspunda circa ad in mez pertschient da las prestaziuns che la UE paja mintga onn a favur dals novs stadis commembers. La Norvegia, in stadi che n'appartegna betg a la UE, metta a disposiziun en tut 1,6 milliardas francs per 5 onns per il medem intent.

Repartiziun
adequata da las
grevezzas

I vegn adina puspè pretendì che la contribuziun d'engrondiment vegnia a chaschunar novas taglias. Questa pretensiun è faussa. La contribuziun d'engrondiment vegn finanziada senza grevezzas supplementaras per las pajataglias e per ils pajataglias ed uschia en moda neutrala en quai che concerna il preventiv. Il cussegl federal vul cumpensar ils meds finansials ch'èn necessaris per gronda part cun spargnar tar l'agid a l'Europa da l'ost, il rest duai vegnir finanzià or da la cassa federala generala.

Nagina grevezza
supplementara
per las pajataglias
e per ils pajataglias

In «na» a la lescha davart l'agid a l'Europa da l'ost na donnegiass betg mo la reputaziun da noss pajais e l'economia svizra, mabain mettess er en dumonda la lavur constructiva en l'Europa da l'ost. En vista al stretg detretschement economic pudess in pegiurament da las relaziuns cun la UE avair svelt consequenzas nuschaivlas.

Evitar
consequenzas
negativas

In «na» periclitass pia il success da la via bilaterala che las votantas e ch'ils votants han confermà en trais votaziuns (cunvegnas bilaterals l cun la UE, 21 da matg 2000; cunvegnas da Schengen e da Dublin, 5 da zercladur 2005; libra circulaziun da personas, 25 da settember 2005).

Per tut quests motivs recumondan il cussegl federal ed il parlament d'acceptar la lescha federala davart la collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost.

Lescha federala davart ils supplements da famiglia

La dumonda da votaziun è:

Vulais Vus acceptar la lescha federala dals 24 da mars 2006 davart ils supplements da famiglia (**lescha davart ils supplements da famiglia, LSFam**)?

Il cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar questa lescha federala.

Il cussegl naziunal ha approvà il project da votaziun cun 106 cunter 85 vuschs tar 2 abstenziuns,
il cussegl dals chantuns cun 23 cunter 21 vuschs senza abstenziuns.

Il pli impurtant en furma concisa

Senza famiglias n'è nossa societad betg imaginabla. Geniturs surpiglian incumbensas da gronda impurtanza e da gronda responsabladad per tuts; en quest connex surpiglian els er gronds custs. Per cumpensar quests custs almain per part datti ils supplements da famiglia. Quels èn reglads da princip sin plaun chantunal. Tant l'atezza dals supplements da famiglia sco er las cundiziuns, tenor las qualas ins po far valair ils supplements, varieschan da chantun a chantun. Perquai vegn discutà dapi daditg da reglar ils supplements da famiglia sin plaun naziunal.

Fixar ils supplements da famiglia en la lescha federala

Questa lescha davart ils supplements da famiglia armonisescha las regulaziuns chantunales e reducescha las differenzas. Ella garantesch per tut ils uffants da lavurantas e da lavurants in supplement mensil per uffants d'almain 200 francs (fin il 16avel anniversari) resp. in supplement mensil per scolaziun da 250 francs (per uffants da 16 fin 25 onns en scolaziun). La lescha serra ultra da quai ina largia: persunas senza activitad da gudogn cun entradas pitschnas (p.ex. rentas, stipendis, retgavs da facultad) survegnan da nov en l'entira Svizra supplements da famiglia.

Almain 200 francs per uffant

Ils chantuns pon ir pli lunsch che las regulaziuns minimalas da la confederaziun e cumbinar lur supplements da famiglia cun outras prestaziuns chantunales per geniturs. En lur politica da famiglia restan els pia per gronda part autonom.

Ils chantuns restan autonom

Las regulaziuns pli unitaras areguard ils supplements da famiglia faciliteschan la situaziun da bliers geniturs e simplifitgeschan la realisaziun per las patronas e per ils patrunds sco er per las cassas da cumpensaziun per famiglias. Ils custs supplementars van en emprima lingia a quint da las patronas e dals patrunds, nun ch'ils chantuns midian il sistem da finanziaziun actual.

La lescha federala porta simplificaziuns

Cunter questa lescha è vegnì fatg in referendum. Il comité adversari s'oppona cunter quai ch'ils custs supplementars van a quint da l'economia. El refusa mintga intervenziun en la cumpetenzza dals chantuns en il sector dals supplements da famiglia.

Pertge il referendum?

Il cussegl federal ed il parlament sustegnan la lescha davart ils supplements da famiglia, pertge ch'i sa tracta d'in cumpromiss solid. La lescha armonisescha en l'entira Svizra il dretg sin supplements da famiglia e fixescha imports minimal adequats. Ils custs supplementars che resultan èn giustifitgabels.

Puntg da vista dal cussegl federal e dal parlament

Il project da votaziun en detagl

Sco cumpensaziun per ils gronds custs ch'ils geniturs surpiglian per lur uffants han patrunas e patruns progressivs introduci gia avant decennis supplements da famiglia per lur emploiadas e per lur emploiads. En il decurs dal temp èn quels supplements sa sviluppads a prestaziuns socialas chantunalas fixas. Dapi daditg vegn discutà, quant gronds ch'ils supplements da famiglia duain esser e sche la confederaziun duai procurar per in'unificaziun. La lescha qua avant maun deriva oriundamain d'ina iniziativa parlamentara da l'onn 1991. Ella è in cumpromiss e dueva esser ina cuntraproposta indirecta tar ina iniziativa dal pievel che vuleva ir blier pli lunsch, ma ch'è vegnida retratga en il fratemp. Ella pretendeva 450 francs per mais per mintga uffant.

In cumpromiss
suentar ina
discussiun da
bliers onns

Cun la lescha davart ils supplements da famiglia vegnan fixads sin plaun svizzer standards minimals per ils supplements per uffants e per ils supplements per scolaziun; ils chantuns èn vinavant libers da reglar ils supplements da naschientscha e d'adopziun. Tut ils geniturs che lavuran survegnan en l'avegnir:

Supplements
minimalis unitaris

- in supplement per uffants d'almain 200 francs per mais per uffants fin 16 onns;
- in supplement per scolaziun d'almain 250 francs per mais per uffants da 16 fin 25 onns en scolaziun;
- supplements da famiglia cumplains er en cas ch'els lavuran a temp parzial. Il dretg sin supplements cumenza pir a partir d'in salari da 6450 francs per onn (stadi da l'onn 2006).

Ils supplements da famiglia per l'agricultura – ch'èn gia oz reglads en ina lescha federala speziala – vegnan medemamain auzads sin 200 francs resp. sin 250 francs. Sco fin ussa vegn vitiers in supplement da 20 francs per il territori da muntogna.

Supplements da famiglia survegnan da nov en tut la Svizra persunas senza actividad da gudogn, sche lur entradas ch'èn suttamessas a la taglia (p.ex. rentas, stipendis, retgavs da facultad) importan maximalmain 38 700 francs per onn (stadi da l'onn 2006) e sch'ellas na retiran naginas prestaziuns supplementaras tar la AVS/AI. Persunas cun actividad da gudogn independenta na vegnan betg cumpigliadas da questa lescha. Ellas han dentant vinavant il dretg sin supplements da famiglia, sch'il chantun prevesa quai.

Supplements per
persunas senza
actividad da gudogn
cun entradas
pitschnas

Las cundiziuns per il dretg sin supplements da famiglia vegnan regladas en moda unitara per l'entira Svizra. Quai porta dapli clerezza, p.ex. sche omdus geniturs lavuran ubain sch'ils geniturs èn divorziads u separads. La realisaziun per las patrunas e per ils patruns sco er per las cassas da cumpensaziun per famiglias vegn simplifitgada.

L'armonisaziun
porta ina
simplificaziun e
spargna lavur
nunnecessaria

Areguard il gener ed areguard l’autezza dals supplements intro-
ducescha la lescha davart ils supplements da famiglia mo regula-
ziuns minimalas. Tut tenor lur basegns e lur pussaivladads pon ils
chantuns ir pli lunsch ch’il standard minimal da la lescha federala
e prevair prestaziuns pli autas. Da nov ston bain tut las patronas e
tut ils patruns s’unir ad ina cassa da cumpensaziun per famiglias.
La lescha davart ils supplements da famiglia n’intervegn dentant
betg en las structuradas d’organisaziun chantunales existentas,
mabain sa basa sin quellas. Ils chantuns decidan vinavant sut tge
premissas ch’els vulan renconuscher las cassas da cumpensaziun
per famiglias.

Libertad d’agir
per ils chantuns

Ils supplements da famiglia vegnan finanziads en emprima lingia
tras las patronas e tras ils patruns. Tras la lescha federala s’aug-
mentan ils custs totals per ils supplements da ca. 4 milliardas
francs per onn a ca. 4,6 milliardas francs. Dals custs supplemen-
tars da 593 milliuns francs van – tenor il sistem da finanziaziun
actual – 455 milliuns francs a quint da las patronas e dals patruns
e 138 milliuns francs a quint dals chantuns e da la confederaziun.

Custs e
finanziaziun

Indicaziuns detagliadas p.ex. davart las regulaziuns chantunales
e l’ulteriura documentaziun chattais Vus sut www.bsv.admin.ch

L’urden actual en cumparegliaziun cun la lescha davart ils supplements da famiglia

	situaziun actuala	situaziun cun la lescha davart ils supplements da famiglia
supplement per uffants	tut tenor il chantun 160 fin 340 francs	almain 200 francs fin 16 onns
supplement per scolaziun	tut tenor il chantun 170 fin 440 francs per giuvenils en scolaziun	almain 250 francs per persunas da 16 fin 25 onns en scolaziun
limitas da vegliadetgna	differentas tut tenor il chantun	unitaras (16 onns/25 onns)
supplement da naschientscha e d’adopziun	en 10 chantuns datti oz supplements da naschientscha, 5 chantuns prevesan er supplements d’adopziun	ils chantuns pon prevair tals supplements; la lescha federala armonisescha las cundiziuns per retrair tals supplements
en cas da lavur a temp parzial	per regla mo supplements parzials	supplements cumplains
dretg da las lavurantas e dals lavurants sin supplements	tut las lavurantas e tut ils lavurants han il dretg sin supplements; ils chantuns reglan la finanziaziun	tut las lavurantas e tut ils lavurants han il dretg sin supplements; ils chantuns reglan la finanziaziun
persunas cun activitad da gudogn independenta	en 10 chantuns datti oz supplements da famiglia per persunas cun activitad da gudogn independenta	ils chantuns pon prevair tals supplements; la lescha federala na fa naginas prescripziuns
persunas senza activitad da gudogn	en 5 chantuns datti oz supplements da famiglia per persunas senza activitad da gudogn; ils supplements dependan per ordinari da las entradas; finanziaziun tras ils chantuns	persunas senza activitad da gudogn cun entradas pitschnas (sut 38700 francs per onn, stadi da l’onn 2006) survegnan supplements da famiglia en tut ils chantuns; finanziaziun tras ils chantuns
custs annuals dals supplements da famiglia	4079 milliuns francs	4672 milliuns francs

Ils arguments dal comité da referendum

«La concepziun chantunala dals supplements da famiglia è sa cumprovada. Ils supplements per uffants che vegnan pajads en Svizra sa chattan lunsch sur la media europeica. In'unificaziun da la regulaziun federala concernent ils supplements per uffants sin plaun naziunal metess en privel noss sistem che funcziuna bain e per il qual l'exteriur ans envilgia. Ils custs s'augmentassan considerablmain e las prestaziuns exportadas stuessan vegnir extendidas.

Memia char e donnegius

La lescha federala davart ils supplements da famiglia chaschunass **custs supplementars da ca. 600 milliuns francs per onn**. Ni l'economia ni las pajataglias ed ils pajataglias – ni sco ultim las interpresas pitschnas e mesaunas (IPM) – na dastgan vegnir engrevgiads finanziaimain pli fitg. Ils custs supplementars restrenscheschan cleramain il potenzial da svilup da nossa economia.

Decisiun ineffizienta da la politica da famiglia

La politica da famiglia è chausa dals chantuns, cunquai ch'ella duai esser effizienta ed uschè adattada a las burgaisas ed als burgais sco pussaivel. L'introducziun d'ina autezza minimala federala per ils supplements per uffants – quai che sa manifestass en il meglier cas en furma d'in pèr paucs francs dapli per uffant – n'è segir betg ina decisiun effizienta da la politica da famiglia. In vair agid a las familias stuess succeder plitost en furma da deducziuns da taglia ed en furma da tgira dals uffants ordaifer la famiglia.

La finanziaziun da las ovras socialas existentas n'è betg garantida

Nossas assicuranzas socialas han problems finanziaus considerabels. Er per la AVS na vesan las perspectivas finanziaus betg or bain. I na fiss perquai betg raschunavel da stgaffir novas ovras socialas sin plaun federal. La confederaziun sto gia impunder dapli ch'in quart da sias resursas fiscalas per mantegnair il stadi social, e questa tendenza va amunt. In'ulteriura extensiun dal stadi social n'è simplamain betg pli supportabla, tant pli che quai impedescha da far investiziuns en auters secturs prospectivs.

Naginas ulteriuras deducziuns dal salari

Il stadi social custa adina dapli. Cun ina nova lescha davart ils supplements da famiglia creschiss il basegn da finanziaziun sin plaun federal vinavant. Ulteriuras deducziuns dal salari d'ina vart e la contribuziun dal maun public cun augments da taglia correspundents fissan las consequenzas inevitablas. Entant ch'ils supplements da famiglia vegnan pajads oz sulettamain da las patronas e dals patrons (cun excepziun dal chantun Vallais), permettesch la nova lescha er ina contribuziun directa da las lavurantas e dals lavurants.

Nagins transfers socials supplementars vers l'exteriur

Ils supplements svizzers per uffants èn pli gronds che en la gronda part dals stadis da la UE. Gia oz vegnan pajads 230 000 supplements per uffants a l'exteriur, e quai

en la valor da ca. ina mesa milliarda francs. Dal rest èsi fitg difficil da controllar sin l'entir mund, sche las pretensiuns legalas areguard la scolaziun ed areguard l'appartegnientscha a la famiglia èn ademplidas. E nus savain gea che tscherts pajais emettan attestaziuns ch'èn puramain inventadas. Da nov vegnissan pajads supplements a persunas estras senza activitad da gudogn, e quai natiralmain en francs svizzers. Pervia da quest sistem da pajament nunponderà s'augmentass l'import total per blers milliuns francs.

Betg sterner ils meds finanzials

La lescha federala davart ils supplements da famiglia extendess las prestaziuns en moda ch'ils meds finanzials vegnissan sternids senza differenziaziuns. Blers daners vegnissan sfarlattads uschia. Ils meds finanzials limitads ston dentant vegnir impundids en moda pli sistematica e tenor ils basegns.

«Na» ad ina nova assicuranza sociala

Il stadi social ans custa adina dapli. Cun ina nova assicuranza sociala creschiss il basegn da finanziaziun vinavant. La consequenza fissan expensas supplementaras dal maun public (en l'autezza da ca. 140 milliuns francs per onn) e novas deducziuns dal salari. L'avegnir da noss uffants na dastga betg consistar da mantuns da debits. Er las IPM – ch'èn uschè impurtantas per noss pajais – na dastgan betg vegnir engrevgiadas anc pli fitg. Ils custs supplementars per ils manaschis correspundessan circa a quai che po vegnir spetgà sco distgargia tras la refurma da la taglia sin interpresas. Ils effects positifs da la refurma fiscala per l'economia vegnissan gist puspè destruids.

Betg metter ils chantuns sut avugadia

Mintga chantun ha concludì en moda democratica sias atgnas mesiras da la politica da famiglia ed ha adattà quellas als basegns regionalis. Questa lescha restrenschess l'autonomia dals chantuns tras in'avugadaziun. Soluziuns chantunalas èn flexiblas ed èn adattadas a las burgaisas ed als burgais. Ina lescha federala supplementara percurter chaschuna mo dapli custs e dapli burocracia.

In sistem cumprovà cun prestaziuns sin aut nivel

Ils supplements per uffants che vegnan pajads en Svizra tutgan tar ils pli auts sin l'entir mund. La Svizra stat lunsch sur las directivas ch'èn fixadas en il «cudesch europeic da segirezza sociala». La nova lescha sutminass in sistem cumprovà.

Ina pseudoarmonisaziun

Cuntrari a quai che vegn pretendì da las aderentas e dals aderents na porta la lescha betg in'armonisaziun sco tala. D'in chantun a l'auter dessi er vinavant grondas divergenzas tar l'autezza dals supplements e tar la concepziun concreta da las singulas regulaziuns. Per las emploiadas e per ils emploiads da la confederaziun sco er per las puras e per ils purs dessi anc adina regulaziuns spezialas. La nova lescha na tegna insumma betg, quai ch'ella empermetta.

Dapli sut www.bundeskinderschutz.de

Ilis arguments dal cussegl federal

Tras la lescha federala davart ils supplements da famiglia vegn reconuschida la prestaziun fundamentala da las famiglias per nossa societad. La lescha stgaffescha in standard minimal che vala en tut ils chantuns: Las differenzas considerablas dals imports vegnan reducidas e las cundiziuns per far valair il dretg sin supplements da famiglia vegnan armonisadas. La lescha federala è in cumpromiss solid e finanziabel. Il cussegl federal sustegna la lescha cunzunt per ils suandants motifs:

Las famiglias prestan ina contribuziun decisiva a l'avegnir da noss stadi ed a la finanziaziun da las ovras socialas. Tras ils supplements da famiglia reconuscha nossa societad questa prestaziun da las famiglias e paja ina contribuziun als gronds custs ch'ils geniturs surpiglian per lur uffants. Questa lescha federala qua avant maun è in cumpromiss moderà: Ella era vegnida creada sco cuntraproposta indirecta tar ina iniziativa dal pievel che vuleva ir bler pli lunsch, ma ch'è vegnida retratga a favur da la lescha federala.

Rinforzar las
famiglias ed investir
en l'avegnir

Il cussegl federal è da l'avis ch'i saja raschunaivel da fixar per l'entira Svizra in import minimal dals supplements da famiglia per tut ils geniturs che lavuran. Persunas che lavuran a temp parzial duain avair en tut la Svizra il dretg sin supplements per uffants cumplains, pertge che per ellas èn ils custs per ils uffants medem gronds sco per persunas che lavuran a temp cumplain.

Armonisaziun
raschunaivla

En blers chantuns na survegnan geniturs senza activitad da gudogn cun entradas pitschnas fin ussa nagins supplements per uffants. Questa largia en il sistem dal sustegn per famiglias vegn serrada tras la lescha; quai va p.ex. a favur da persunas vaivas, da studentas e da students u da persunas che retschaivan ina renta da la AI – persunas pia ch'èn dependentas da sustegn en lur situaziuns da vita spezialas. I na vegn dentant betg introducida ina nova assicuranza sociala.

Serrar la largia
senza ina nova
assicuranza
sociala

Cundiziuns unitaras per il dretg sin supplements da famiglia spargnan difficultads a blers geniturs, p.ex. sche omadus geniturs lavuran ubain sch'ils geniturs èn divorziads u separads. Ellas simplifitgeschan ultra da quai la realisaziun per las patronas e per ils patruns sco er per las cassas da cumpenzaziun per famiglias.

Simplificaziun per
ils geniturs sco
er per las patronas
e per ils patruns

En lur politica da famiglia restan ils chantuns per gronda part autonoms. Els pon ir pli lunsch che las tariffas minimalas da la lescha davart ils supplements da famiglia, pon introducir supplements per persunas cun activitad da gudogn independenta e pon coordinar lur urden da supplements da famiglia cun las ulteriuras prestaziuns chantunalas per famiglias. La lescha federala surpiglia las structures d'organisaziun chantunalas cumprovadas.

La politica da
famiglia
resta chausa
chantunala

La lescha davart ils supplements da famiglia na fa naginas midadas essenzialas vi da las prestaziuns per uffants che vivan a l'exteriur. Quai vala er, sch'ils geniturs èn dischoccupads. La pretensiun che bler dapli daners gijajan a l'exteriur pervia da questa lescha, na constat betg.

Prestaziun per
uffants a l'exteriur

Tras la nova lescha creschan las expensas da las patronas e dals patruns per finanziar ils supplements da famiglia dad 1,52 ad 1,7 pertschients dal salari. Quai è pia in augment da 0,18 puncts procentuals. Ils custs supplementars per l'economia importan 455 milliuns francs tar ina summa totala dals salaris da ca. 250 milliardas francs per onn. Dapi l'onn 1979 è sa reducida la quota dals custs per ils supplements da famiglia vi da las expensas dals salaris per ca. 10 pertschient. Quai, perquai ch'il dumber d'uffants sa reducescha. Tras la lescha federala cuntanscha la quota dals custs per ils supplements da famiglia vi da la summa dals salaris sulettamain puspè il stadi da l'onn 1979.

Custs
supplementars
supportabels

Per tut quests motivs recumondan il cussegl federal ed il parlament d'acceptar la lescha davart ils supplements da famiglia.



Text da votaziun

Lescha federala davart la collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost

dals 24 da mars 2006

L'assemblea federala da la confederaziun svizra, sa basond sin l'artitgel 54 da la constituziun federala¹, suenter avair gi' invista da la missiva dal cussegl federal dals 31 da mars 2004², concluda:

Partiziun 1: Disposiziuns generalas

Art. 1 Object

¹ La confederaziun prenda mesiras ch'èn adattadas da sustegnair ils stadis da l'Europa da l'ost en lur stentas d'installar e da consolidar la democrazia sco er da midar a l'economia da martgà ed a sia concepziun sociala.

² Ils stadis da l'Europa da l'ost en il senn da questa lescha èn ils anteriurs pajais communistics da l'Europa da l'ost sco er da la communidad dals stadis independents (CSI).

³ En il rom da la contribuziun da la Svizra per reducir las disparitads economicas e socialas en l'uniun europeica engrondida po la confederaziun er sustegnair Malta e Cipra.

Art. 2 Finamiras

La collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost ha las suandantas finamiras:

- a. promover e rinforzar la costituziunalitad ed ils dretgs umans sco er installar e fortifitgar il sistem democratic, spezialmain d'instituziuns politicas stabilas;
- b. promover in svilup economic e social persistent che sa basa sin principis da l'economia da martgà e che favurisescha la stabilitad economica, il svilup cultural, il creschament da las entradas ed il meglierament da las cundiziuns da viver da la populaziun e che contribuescha tras quai a la protecziun da l'ambient ed a l'utilisaziun raziunala da las resursas natiralas.

Art. 3 Principis

¹ La collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost è ina part da la politica exteriura e da la politica economica exteriura da la Svizra. Ella sa basa en spezial sin il princip dal partenadi solidaric.

¹ CS 101

² FF 2004 1953

² Las mesiras tenor questa lescha resguardan las relaziuns en ils stadis da l'Europa da l'ost ed en spezial ils basegns da la populaziun.

³ Ellas premettan ch'ils stadis partenaris prendian avunda atgnas mesiras efficazias.

Art. 4 Democrazia e dretgs umans

Il cussegl federal procura che la collavuraziun sa basia sin ils princips da la democrazia e da l'observaziun dals dretgs umans. El po prender las mesiras basegnaivlas e far las adattaziuns necessarias, sche quests princips vegnan violads en moda granta.

Art. 5 Proceder

Las mesiras pon vegnir realisadas en il rom da stentas bilaterals u multilaterals u en moda autonoma.

Art. 6 Coordinaziun

La confederaziun coordinescha sias mesiras cun las stentas dals stadis da l'Europa da l'ost e cun las prestaziuns d'altres instituziuns svizras, estras ed internaziunalas.

Partiziun 2: Mesiras

Art. 7 Furmas da collavuraziun

La collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost po avair las suandantas furmas:

- a. collavuraziun tecnica;
- b. collavuraziun finanzia, inclusiv subsidis finanzia, agid a la bilantscha dals pajaments, amortisaziun dals debits e garantias da credit;
- c. mesiras per promover la participaziun al commerzi mundial;
- d. mesiras per promover l'utilisaziun da meds finanzia dal sector privat;
- e. mintga furma che cumplettescha las mesiras tenor las literas a – d e che serve a las finamiras numnadas en l'artitel 2.

Art. 8 Prestaziuns finanzia

Las prestaziuns finanzia da la confederaziun pon vegnir fatgas sco:

- a. contribuziuns che na ston betg vegnir reimbursadas;
- b. emprests da daners;
- c. participaziuns;
- d. garantias.



Art. 9 Cumbinar mesiras

Differentas furmas da collavuraziun e da prestaziuns finanzialas da la confederaziun pon vegnir cumbinadas.

Partiziun 3: Finanziaziun

Art. 10 Credits generals

Ils meds finanzials per financiar las mesiras tenor questa lescha vegnan deliberads da l'assemblea federala cun in conclus federal simpel sco credits generals per mingamai plirs onns.

Art. 11 Taxas en cas da garantias da credit

¹ Sche la confederaziun dat garantias da credit, po ella incassar taxas dals stadis che survegnan las garantias. Quellas taxas gidan a cuvrir ils custs administrativs sco er ils cas da donn che resultan da las garantias da credit.

² La taxa vegn calculada da princip tenor las ristgas respectivas sco er tenor l'autezza e tenor la durada da la garanzia.

³ Il cussegl federal fixescha la tariffa da taxas; en quest connex po el resguardar la situaziun speziala dals singuls stadis da l'Europa da l'ost.

⁴ Per cuvrir ils cas da donn ston l'emprim vegnir duvrads ils retgavs da las taxas.

Partiziun 4: Execuziun

Art. 12 Fixar las prioritads

Il cussegl federal fixescha ils accents ed ils champs d'activitad principals da las mesiras tenor questa lescha; en quest connex sa basa el sin ils principals da questa lescha e resguarda las experientschas e las enconuschientschas spezialas ch'èn disponibilas en Svizra.

Art. 13 Contracts

¹ Il cussegl federal po far contracts internaziunals che fixeschan ils principals generals da la collavuraziun cun in u cun plirs stadis u cun in'organisaziun internaziunala.

² Ils uffizis federals cumpetents pon far contracts da dretg internaziunal, da dretg privat u da dretg public che sa refereschan a programs u a projects.

Art. 14 Collavuraziun cun terzas personas

¹ Cun la projectaziun e cun la realisaziun da mesiras pon vegnir incumbensadas terzas personas.

² Il cussegl federal po sustegnair stentas d'instituziuns privatas che correspundan a las finamiras ed als principals da questa lescha.

³ En cas da projects en il rom da questa lescha po el cooperar cun chantuns, cun vischnancas e cun instituziuns publicas e sustegnair lur stentas.

⁴ Per ademplir las finamiras tenor questa lescha po el fundar persunas giuridicas u concluder che la confederaziun sa participeschia a talas.

Art. 15 Coordinaziun entaifer l'administraziun

Il cussegl federal procura per ina coerenza e per ina coordinaziun da la politica da l'Europa da l'ost entaifer l'administraziun.

Art. 16 Elavuraziun da datas

¹ L'unitad administrativa cumpetenta po elavurar las datas da persunas naturalas u da persunas giuridicas ch'èn incumbensadas da realisar las mesiras tenor questa lescha u ch'èn pertutgadas da talas. En spezial sa tracti da las suandantas datas:

- a. num, prenum e data da naschientscha;
- b. lieu d'origin, naziunalitad e numer dal passaport;
- c. religiun;
- d. stadi civil;
- e. numer da la AVS;
- f. indicaziuns davart la carriera professionala e militar;
- g. profils da la persunalitad;
- h. activitads politicas e sindacalas;
- i. indicaziuns davart la sanadad.

² Datas davart la sanadad dastgan vegnir transferidas al servetsch medicinal da la confederaziun, sche quest post las basegna per ademplir sia incumbensa legala.

Art. 17 Cumissiun consultativa

La cumissiun consultativa per cooperaziun da svilup internaziunala tenor l'artitgel 14 da la lescha federala dals 19 da mars 1976³ davart la cooperaziun da svilup e l'agid umanitar sin plaun internaziunal cusseglia il cussegl federal en spezial areguard las finamiras ed areguard las prioritads da la collavuraziun.

Art. 18 Evaluaziuns e rapport

¹ Il cussegl federal surveglia l'utilisaziun efficazia dals meds finanzials deliberads e procura per evaluaziuns periodicas.

² El rapporta en chausa a las chombras federalas, e quai per mintga perioda da credit.

³ CS 974.0



Partiziun 5: Disposiziuns finalas

Art. 19 Disposiziuns executivas

Il cussegl federal relascha las disposiziuns executivas.

Art. 20 Aboliziun dal dretg vertent

Il conclus federal dals 24 da mars 1995⁴ davart la collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost vegn aboli.

Art. 21 Midada dal dretg vertent

Las leschas federalas qua sutvart vegnan midadas sco suonda:

1. Lescha federala dals 19 da december 2003⁵ davart las mesiras per la promoziun civila da la pasch e per il rinforzament dals dretgs umans

Art. 1 al. 2 lit. b

² Resalvadas restan mesiras tenor:

- b. la lescha federala dals 24 da mars 2006⁶ davart la collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost;

2. Lescha federala dals 24 da mars 2000⁷ davart la conclusiun da contracts concernent la consolidaziun da debits

Art. 1 al. 2

² Resalvadas restan mesiras tenor las suandantas leschas federalas:

- a. lescha federala dals 19 da mars 1976⁸ davart la cooperaziun da svilup e l'agid umanitar sin plaun internaziunal;
- b. lescha federala dals 24 da mars 2006⁹ davart la collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost.

3. Lescha federala dals 19 da mars 1976¹⁰ davart la cooperaziun da svilup e l'agid umanitar sin plaun internaziunal

Art. 11 al. 2

² Per ademplir las finamiras tenor questa lescha po el [il cussegl federal] fundar personas giuridicas u concluder che la confederaziun sa participeschia a talas.

Art. 13a Elavuraziun da datas

¹ L'unitad administrativa competenta po elavurar las datas da personas natiralas u da personas giuridicas ch'èn incumbensadas da realisar las mesiras tenor questa lescha u ch'èn pertutgadas da quai. En spezial sa tracti da las suandantas datas:

⁴ CULF 1998 868, 2000 1915

⁵ CS 193.9

⁶ FF 2006 3529

⁷ CS 973.20

⁸ CS 974.0

⁹ FF 2006 3529

¹⁰ CS 974.0

- a. num, prenum e data da naschienscha;
- b. lieu d'origin, naziunalitad e numer dal passaport;
- c. religiun;
- d. stadi civil;
- e. numer da la AVS;
- f. indicaziuns davart la carriera professiunala e militar;
- g. profils da la persunalitad;
- h. activitads politicas e sindacalas;
- i. indicaziuns davart la sanadad.

² Datas davart la sanadad dastgan vegnir transferidas al servetsch medicinal da la confederaziun u a l'institut svizzer d'assicuranza d'accidents (SUVA), sche quests posts las basegnan per ademplir lur incumbensa legala.

Art. 22 Referendum, entrada en vigur e durada da la vigur

¹ Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

² Il cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

³ Questa lescha vala durant diesch onns.



Text da votaziun

Lescha federala davart ils supplements da famiglia (lescha davart ils supplements da famiglia, LSFam)

dals 24 da mars 2006

L'assemblea federala da la confederaziun svizra,

sa basond sin l'artitgel 116 alineas 2 e 4 da la constituziun federala¹,
suentar avair gi' invista dal rapport da la cumissiun per segirezza sociala e sanadad
dal cussegl naziunal dals 20 da november 1998²

e dal rapport supplementar dals 8 da settember 2004³

sco er da las posiziuns dal cussegl federal dals 28 da zercladur 2000⁴ e dals 10 da
november 2004⁵,

concluda:

Chapitel 1: Applitgablada da la LPGA

Art. 1

Las disposiziuns da la lescha federala dals 6 d'october 2000 davart la part generala
dal dretg d'assicuranza sociala (LPGA)⁶ èn applitgablas per ils supplements da fami-
glia, uschenavant che questa lescha na prevesa betg expressivamain ina divergenza
da la LPGA. L'artitgel 76 alinea 2 e l'artitgel 78 LPGA n'èn betg applitgabels.

Chapitel 2: Disposiziuns generalas

Art. 2 Noziun ed intent dals supplements da famiglia

Supplements da famiglia èn prestaziuns finanzialas unicas u periodicas che vegnan
pajadas per gulivar parzialmain la grevizza finanziaria pervia d'in u pervia da plirs
uffants.

Art. 3 Geners da supplements da famiglia; cumpetenzas dals chantuns

¹ Ils supplements da famiglia tenor questa lescha cumpiglian:

- a. il supplement per uffants: el vegn pajà a partir dal mais da naschienscha da
l'uffant fin la fin dal mais che l'uffant cumplenescha il 16avel onn da veglia-

¹ CS 101

² FF 1999 3220

³ FF 2004 6887

⁴ FF 2000 4784

⁵ FF 2004 6941

⁶ CS 830.1

detgna; sche l'uffant è incapabel da gudagnar (art. 7 LPG⁷), vegn pajà il supplement fin ch'il 20avel onn da vegliadetgna è cumpleni;

- b. il supplement per scolaziun: el vegn pajà a partir da la fin dal mais che l'uffant cumplenescha il 16avel onn da vegliadetgna fin ch'el ha terminà la scolaziun, maximalmain d'entant fin la fin dal mais ch'el cumplenescha il 25avel onn da vegliadetgna.

² En lur urdens da supplements da famiglia pon ils chantuns prevar per ils supplements per uffants e per scolaziun tariffas minimalas pli autas che quellas ch'èn fixadas en l'artigel 5. Els pon er prevar supplements da naschienscha e d'adopziun. Las disposiziuns da questa lescha valan er per quels supplements da famiglia. Autras prestaziuns ston vegnir regladas e finanziadas ordaifer ils urdens da supplements da famiglia. Ulteriuras prestaziuns ch'èn previsas tras in contract collectiv u individual da lavur u tras autras regulaziuns na valan betg sco supplements da famiglia en il senn da questa lescha.

³ Il supplement da naschienscha vegn pajà per mintga uffant ch'è naschì viv u suenter ina gravidanza d'almain 23 emnas. Il cussegl federal po fixar ulteriuras premissas. Il supplement d'adopziun vegn pajà per mintga uffant minorenn che vegn recepì en vista a l'adopziun posteriura. L'adopziun da l'uffant da la conjugala u dal conjugal na dat nagin dretg sin in supplement.

Art. 4 Uffants che dattan dretg sin supplements

¹ In dretg sin supplements da famiglia dattan:

- a. uffants, cun ils quals igl exista ina relaziun da figlialanza en il senn dal cudesch civil svizzer⁸;
- b. uffants figliasters;
- c. uffants confidads;
- d. fragliuns sco er biadias e biadis da la persuna cun dretg sin supplements, sch'ella procura en moda predominanta per lur mantegniment.

² Il cussegl federal regla ils detagls.

³ Per uffants ch'èn domiciliads a l'exteriur regla il cussegl federal las premissas per il dretg sin supplements da famiglia. Lur autezza sa drizza tenor la capaciad da cumpra en il stadi da domicil.

Art. 5 Autezza dals supplements da famiglia; adattaziun da las tariffas

¹ Il supplement per uffants importa almain 200 francs per mais.

² Il supplement per scolaziun importa almain 250 francs per mais.

³ Il medem mument sco las rentas da l'assicuranza per vegls e survivents (AVS) adapta il cussegl federal las tariffas minimalas a la chareschia, uschenavant che l'index naziunal dals pretschs da consum è s'augmentà per almain 5 puncts dapi che las tariffas èn vegnidadas fixadas l'ultima giada.

⁷ CS 830.1

⁸ CS 210



Art. 6 Scumond da retrair duas giadas in supplement

Per il medem uffant vegn pajà mo in supplement da medem gener. Il pajament da la differenza tenor l'artitgel 7 alinea 2 resta resalvà.

Art. 7 Concorrenza dal dretg da retrair supplements

¹ Sche pliras persunas han in dretg sin supplements da famiglia per il medem uffant tenor il dretg federal e chantunal, tutga il dretg tenor la suandanta successiun:

- a. a la persuna cun activitad da gudogn;
- b. a la persuna che ha la tgira genituriala u che l'aveva fin a la maiorennitad da l'uffant;
- c. a la persuna, tar la quala l'uffant viva en emprima lingia u tar la quala el ha vivì en emprima lingia fin a sia maiorennitad;
- d. a la persuna, per la quala l'urden da supplements da famiglia è applitgabel en il chantun da domicil da l'uffant;
- e. a la persuna, da la quala l'entrada ch'è suttamessa a la AVS è la pli auta.

² Sch'ìls dretgs sin supplements da famiglia da l'emprima e da la segunda persuna cun dretg sin supplements sa drizzan tenor ils urdens da supplements da famiglia da dus differents chantuns, ha la segunda persuna il dretg sin l'import che vegn calculà tenor la tariffa minimala legala en ses chantun, sche quel è pli aut che en l'auter chantun.

Art. 8 Supplements da famiglia e contribuziuns da mantegniment

Persunas cun dretg sin supplements ch'èn obligadas da pagar contribuziuns da mantegniment per uffants sin basa d'ina sentenza giudiziala u d'ina cunvegna, ston pagar ils supplements da famiglia ultra da las contribuziuns da mantegniment.

Art. 9 Pajament a terzas persunas

¹ Sch'ìls supplements da famiglia na vegnan betg duvrads per ils basegns da la persuna, a la quala els èn destinads, po questa persuna u sia represchentanza legala pretendere ch'ìls supplements da famiglia la vegnian pajads en divergenza da l'artitgel 20 alinea 1 LPGA⁹ er senza depender da l'assistenza.

² Sin ina dumonda motivada ed en divergenza da l'artitgel 20 alinea 1 LPGA po il supplement per scolaziun vegnir pajà directamain a l'uffant maioren.

Art. 10 Exclusiun da l'execuziun sfurzada

Ils supplements da famiglia na sutstattan betg a l'execuziun sfurzada.

⁹ CS 830.1

Chapitel 3: Urdens da supplements da famiglia

Partizium 1: Lavurantas e lavurants da professiuns betg agriculas

Art. 11 Subordinaziun

¹ A questa lescha èn suttamess:

- a. las patrunas ed ils patruns ch'èn obligads da pagar contribuziuns tenor l'artitgel 12 da la lescha federala dals 20 da december 1946 davart l'assicuranza per vegls e survivents (LAVS)¹⁰; e
- b. las lavurantas ed ils lavurants da patrunas e da patruns che n'èn betg obligads da pagar contribuziuns tenor l'artitgel 6 LAVS.

² Sco patruna u sco patrùn vala, tgi che vegn considerà sco tala u sco tal tenor la legislaziun federala davart la AVS.

Art. 12 Urden da supplements da famiglia applitgabel

¹ Las personas ch'èn suttamessas a questa lescha èn obligadas da s'associar ad ina cassa da cumpensaziun per famiglias da quel chantun, en il qual ellas sutastattan a l'urden da supplements da famiglia.

² Patrunas e patruns sutastattan a l'urden da supplements da famiglia da quel chantun, en il qual l'interpresa ha sia sedia giuridica, u – sch'ina tala manca – da lur chantun da domicil. Filialas sutastattan a l'urden da supplements da famiglia da quel chantun, en il qual ellas sa chattan. Ils chantuns pon fixar regulaziuns divergentas.

³ Lavurantas e lavurants da patrunas e da patruns che n'èn betg obligads da pagar contribuziuns sutastattan a l'urden da supplements da famiglia da quel chantun, en il qual ellas ed els èn registrads per la AVS.

Art. 13 Dretg sin supplements da famiglia

¹ Las personas ch'èn assicuradas obligatoricamain en la AVS sco lavurantas e sco lavurants e che lavuran tar ina patruna u tar in patrùn ch'è suttamess a questa lescha han il dretg sin supplements da famiglia. Las prestaziuns sa drizzan tenor l'urden da supplements da famiglia dal chantun conform a l'artitgel 12 alinea 2. Il dretg sin supplements da famiglia cumenza e scada cun il dretg da salari. Il cussegl federal regla il dretg sin supplements da famiglia suenter ch'il dretg da salari è scadi.

² Lavurantas e lavurants da patrunas e da patruns che n'èn betg obligads da pagar contribuziuns han il dretg sin supplements da famiglia. Las prestaziuns sa drizzan tenor l'urden da supplements da famiglia dal chantun conform a l'artitgel 12 alinea 3. Il dretg sin supplements da famiglia cumenza e scada cun il dretg da salari. Il cussegl federal regla il dretg sin supplements da famiglia suenter ch'il dretg da salari è scadi.

³ I vegnan pajads mo supplements entirs. Il dretg sin supplements ha, tgi che paja contribuziuns da la AVS per in'entrada da gudogn annuala che correspunda almain al mez import annual da la renta da vegliadetgna minimala cumplaina da la AVS.

⁴ Il cussegl federal regla:

¹⁰ CS 831.10



- a. il dretg sin supplements da famiglia e la coordinaziun cun autras prestaziuns en cas d'incapacitad e d'impediment da lavurar;
- b. la procedura e la cumpetenzza da las cassas da cumpensaziun per famiglias, en cas da persunas che han pliras patrunas e plirs patruns.

Art. 14 Cassas admessas da cumpensaziun per famiglias

Ils organs executivs èn:

- a. las cassas professiunalas ed interprofessiunalas da cumpensaziun per famiglias ch'èn renconuschidas dals chantuns;
- b. las cassas chantunalas da cumpensaziun per famiglias;
- c. las cassas da cumpensaziun per famiglias che vegnan manadas da las cassas da cumpensaziun da la AVS.

Art. 15 Incumbensas da las cassas da cumpensaziun per famiglias

¹ Las cassas da cumpensaziun per famiglias han en spezial las suandantas incumbensas:

- a. fixar e pajar ils supplements da famiglia;
- b. fixar ed incassar las contribuziuns;
- c. relaschar e communitgar las disposiziuns e las decisziuns da protesta.

² Per regla paja la patruna u il patrun ils supplements da famiglia a las lavurantas ed als lavurants cun dretg sin supplements.

³ Las cassas da cumpensaziun per famiglias procuran per l'equiliber finanziaal cun accumular ina reserva adequata da fluctuaziun.

Art. 16 Finanziaziun

¹ Ils chantuns reglan la finanziaziun dals supplements da famiglia e dals custs administrativs.

² Las contribuziuns vegnan calculadas en pertschiens da l'entrada ch'è suttamessa a la AVS.

Art. 17 Cumpetenzas dals chantuns

¹ Ils chantuns endrizzan ina cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias e surdattan sia gestiun a la cassa chantunala da cumpensaziun da la AVS.

² Las cassas da cumpensaziun per famiglias èn suttamessas a la surveglianza dals chantuns. Cun resalva da questa lescha e sco cumplettaziun latiers sco er resguardond las structuradas d'organisaziun e la procedura per la AVS relaschan ils chantuns las disposiziuns necessarias. Els reglan en spezial:

- a. l'endrizzament obligatoric d'ina cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias;
- b. l'appartegnientscha a la cassa e la registraziun da las persunas ch'èn suttamessas a questa lescha tenor l'artitgel 11 alineia 1;

- c. las premissas e la procedura per renconuscher cassas da cumpensaziun per famiglias;
- d. la privaziun da la renconuschientscha;
- e. la fusiun e la schliaziun da cassas;
- f. las incumbensas e las obligaziuns da las cassas sco er da las patrunas e dals patruns;
- g. las premissas per midar la cassa;
- h. il statut e las incumbensas da la cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias;
- i. la revisiun da las cassas e la controlla da las patrunas e dals patruns;
- j. la finanziaziun, cunzunt l'eventuala clav da repartiziun per las contribuziuns da las patrunas e dals patruns sco er da las lavurantas e dals lavurants;
- k. eventualmain la gulivaziun da las grevezzas tranter las cassas;
- l. eventualmain la delegaziun d'ulteriuras incumbensas a las cassas da cumpensaziun per famiglias, cunzunt incumbensas per sustegnair las appartegnentas ed ils appartegnents da l'armada sco er incumbensas da la protecciun da la famiglia.

Partiziun 2: Persunas cun activitad da gudogn en l'agricultura

Art. 18

Las lavurantas ed ils lavurants en l'agricultura sco er las puras ed ils purs cun activitad da gudogn independenta han il dretg da supplements da famiglia tenor la lescha federala dals 20 da zercladur 1952 davart ils supplements da famiglia en l'agricultura (LSA)¹¹.

Partiziun 3: Persunas senza activitad da gudogn

Art. 19 Dretg sin supplements da famiglia

¹ Persunas ch'èn assicuradas obligatoricamain en la AVS e ch'èn registradas tar la AVS sco persunas senza activitad da gudogn valan sco persunas senza activitad da gudogn. Ellas han il dretg sin supplements da famiglia tenor ils artitgels 3 e 5. L'artitgel 7 alinea 2 n'è betg applitgabel. Cumpetent è il chantun da domicil.

² Il dretg sin supplements da famiglia è collià cun la premissa che l'entrada ch'è sutamessa a la taglia na surpassia betg ina giada e mez l'import d'ina renta da vegliadetgna maximala cumplaina da la AVS e ch'i na vegnian retratgas naginas prestaziuns supplementaras a la AVS/AI.

¹¹ CS 836.1



Art. 20 Finanziaziun

¹ Ils supplements da famiglia per persunas senza activitad da gudogn vegnan finanziads dals chantuns.

² Ils chantuns pon prevar che persunas senza activitad da gudogn ston pajar ina contribuziun en pertschients da lur contribuziuns da la AVS, sche questas contribuziuns surpassan la contribuziun minimala tenor l'artitgel 10 LAVS¹².

Art. 21 Cumpetenzas dals chantuns

Cun resalva da questa lescha e sco cumplettaziun latiers relaschan ils chantuns las disposiziuns necessarias davart las ulteriuras premissas per retrair supplements da famiglia, davart l'organisaziun e davart la finanziaziun.

Chapitel 4: Giurisdicziun e disposiziuns penalas

Art. 22 Particularitads da la giurisdicziun

Davart recurs cunter decisiuns da las cassas da cumpensaziun per famiglias decida – en divergenza da l'artitgel 58 alineas 1 e 2 LPG¹³ – la dretgira d'assicuranzas da quel chantun, dal qual l'urden da supplements da famiglia è applitgabel.

Art. 23 Disposiziuns penalas

Ils artitgels 87 – 91 LAVS¹⁴ èn applitgabels per persunas che violeschan las prescripziuns da la lescha qua avant maun en ina da las modas che vegn descritta en las disposiziuns da la LAVS.

Chapitel 5: Relaziun cun il dretg europeic

Art. 24

¹ Per las persunas che vegnan designadas en l'artitgel 2 da l'ordinaziun nr. 1408/71¹⁵ ed areguard las prestaziuns ch'èn previsas en l'artitgel 4 da questa ordinaziun, uschenavant ch'ellas sa chattan en il champ d'applicaziun da questa lescha, valan er:

- a. la cunvegna dals 21 da zercladur 1999¹⁶ tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun

¹² CS **831.10**

¹³ CS **830.1**

¹⁴ CS **831.10**

¹⁵ ordinaziun (CEE) nr. 1408/71 dal cussegl dals 14 da zercladur 1971 per applitgar ils sistems da la segirezza sociala sin las lavurantas e sin ils lavurants, sin persunas cun activitad da gudogn independenta sco er sin lur famiglias che immigreschan ed emigreschan entaifer la communitad; mintgamai en la versiun valaivla da la cunvegna davart la libra circulaziun (CS **0.831.109.268.1**) resp. da la cunvegna revedida dals stadis da la AECL (CS **0.632.31**)

¹⁶ CS **0.142.112.681**

dal protocol dals 26 d'october 2004¹⁷ per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE, sia agiunta II e las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72¹⁸ en lur versiun adattada;

- b. la convenziun dals 4 da schaner 1960¹⁹ per la fundaziun da l'associaziun europeica da commerzi liber en la versiun da la cunvegna dals 21 da zercladur 2001 per midar la convenziun, sia agiunta K e la disposiziun 2 tar l'agiunta K sco er las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72 en lur versiun adattada.

² Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals è valaivla la cunvegna menziunada en l'alinea 1 litera a.

Chapitel 6: Disposiziuns finalas

Art. 25 Applitgablada da la legislaziun davart la AVS

Las disposiziuns da la legislaziun davart la AVS cun lur eventualas divergenzas da la LPGA²⁰ valan conform al senn per:

- a. elavurar datas da personas (art. 49a LAVS²¹);
- b. communitgar las datas (art. 50a LAVS);
- c. la responsabladad da las patrunas e dals patruns (art. 52 LAVS);
- d. la cumpensaziun (art. 20 LAVS);
- e. l'autezza dals tschains da retard e da bunificaziun.

Art. 26 Prescripziuns dals chantuns

¹ Ils chantuns adattan lur urdens da supplements da famiglia fin che questa lescha entra en vigur e relaschan las disposiziuns executivas tenor l'artitgel 17.

² Sch'i n'è betg pussaivel da relaschar la regulaziun definitiva entaifer il termin fixà, po la regenza chantunala fixar ina regulaziun provisorica.

³ Las disposiziuns executivas chantunales ston vegnir tramessas a las autoritads federalas per laschar prender enconuschientscha.

Art. 27 Disposiziuns executivas

¹ Il cussegl federal vegn incumbensà cun l'execuziun. El relascha las disposiziuns executivas ch'èn necessarias per in'applicaziun unitara.

¹⁷ CULF 2006 995

¹⁸ ordinaziun (CE) nr. 574/72 dal cussegl dals 21 da mars 1972 davart l'execuziun da l'ordinaziun (CEE) nr. 1408/71 per applitgar ils sistems da la segirezza sociala sin las lavurantas e sin ils lavurants, sin personas cun activitad da gudogn independenta sco er sin lur famiglias che immigreschan ed emigreschan entaifer la communitad; mintgamai en la versiun valaivla da la cunvegna davart la libra circulaziun (CS 0.831.109.268.11) resp. da la cunvegna revedida dals stadis da la AECL (CS 0.632.31)

¹⁹ CS 0.632.31

²⁰ CS 830.1

²¹ CS 831.10



² Per ademplir sia funcziun da surveglianza tenor l'artitgel 76 LPGA²² po el incumbensar l'uffizi federal d'assicuranzas socialas da dar directivas als posts ch'èn incumbensads d'exequir questa lescha sco er da far statisticas unitaras.

Art. 28 Midada dal dretg vertent

La midada dal dretg vertent vegn reglada en l'aggiunta.

Art. 29 Referendum ed entrada en vigur

¹ Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

² Il cussegl federal fixescha l'entrada en vigur cun resalva da l'alineia 3.

³ Ils artitgels 17 e 26 entran en vigur l'emprim di dal segund mais suenter ch'il termin da referendum è scadi senza ch'el saja vegnì duvrà ubain l'emprim di dal quart mais suenter che la lescha è vegnida acceptada a la votaziun dal pievel.

²² CS 830.1

Midada dal dretg vertent

Las leschas federalas qua sutvart vegnan midadas sco suonda:

1. Lescha dals 24 da mars 2000 davart il personal da la confederaziun²³

Art. 31 al. 1

¹ Il cussegl federal regla las prestaziuns che vegnan pajadas als emploiads per il mantegniment da lur uffants sco cumplettaziun dals supplements da famiglia tenor ils urdens da supplements da famiglia dals chantuns.

2. Lescha federala dals 20 da zercladur 1952 davart ils supplements da famiglia en l'agricultura²⁴

Art. 1a al. 3

³ Lavurantas e lavurants en l'agricultura han mo il dretg sin il supplement da chasada, sch'ellas e sch'els sa trategnan cun lur famiglia en Svizra (art. 13 al. 2 LPG²⁵). Il pajament da supplements per uffants e per scolaziun per uffants a l'exteriur sa drizza tenor l'artitgel 4 alinea 3 da la lescha dals 24 da mars 2006 davart ils supplements da famiglia (LSFam)²⁶.

Art. 2 titel sco er al. 1, 3 e 4

Geners da supplements; tariffas

¹ Ils supplements da famiglia per lavurantas e per lavurants en l'agricultura cumpiglian in supplement da chasada sco er supplements per uffants e per scolaziun tenor l'artitgel 3 alinea 1 LSFam²⁷.

³ Ils supplements per uffants e per scolaziun correspundan a las tariffas minimalas tenor l'artitgel 5 alineas 1 e 2 LSFam; en il territori da muntogna vegnan augmentadas las tariffas per mintgamai 20 francs.

⁴ *aboli*

Art. 4 Dretg sin supplements da famiglia

A lavurantas ed a lavurants en piazza permanenta vegnan pajads mo supplements entirs. Il dretg sin supplements ha, tgi che paja contribuziuns da la AVS per

²³ CS 172.220.1

²⁴ CS 836.1

²⁵ CS 830.1

²⁶ FF 2004 3515

²⁷ FF 2004 3515



in'entrada da gudogn annuala che correspunda almain al mez import annual da la renta da vegliadetgna minimala cumplaina da la AVS.

Art. 4a Pajament dal salari d'usit local

Ils supplements da famiglia dastgan vegnir pajads mo, sche la patruna u sch'il patrun paja in salari che correspunda almain a las tariffas d'usit local per lavurantas e per lavurants en l'agricultura.

Art. 7 Gener ed autezza dals supplements

Ils supplements da famiglia per puras pitschnas e per purs pitschens cumpiglian supplements per uffants e per scolaziun tenor l'artitgel 3 alinea 1 LSFam²⁸. Las tariffas da quests supplements correspundan a las tariffas tenor l'artitgel 5 alineas 1 e 2 LSFam; en il territori da muntogna vegnan ellas augmentadas per mintgamai 20 francs.

Art. 9 Supplements per uffants e per scolaziun

¹ Il dretg da retrair supplements per uffants e per scolaziun tenor l'artitgel 3 alinea 1 LSFam²⁹ dattan uffants tenor l'artitgel 4 alinea 1 LSFam.

² Las suandantas disposiziuns da la LSFam cun lur divergenzas da la LPGA³⁰ valan conform al senn:

- a. artitgel 6 (scumond da retrair duas giadas in supplement);
- b. artitgel 7 (concorrenza dal dretg da retrair supplements);
- c. artitgel 8 (supplements da famiglia e contribuziuns da mantegniment);
- d. artitgel 9 (pajament a terzas persunas);
- e. artitgel 10 (exclusiun da l'execuziun sfurzada).

Art. 10 titel sco er al. 2 e 3

Lavurar a medem temp sco lavuranta u sco lavurant en l'agricultura e sco pura pitschna u sco pur pitschen

² Sche puras pitschnas e sche purs pitschens en professiun principala lavuran temporrarmain sco lavurantas u sco lavurants en l'agricultura, pon ellas ed els tschermer per quest temp tranter ils dus genres da supplements da famiglia.

³ Puras pitschnas e purs pitschens en professiun accessoricca ed il personal d'alp han il dretg sin supplements da famiglia mo per il temp ch'ellas e ch'els lavuran en il maschi agricul u ad alp.

Art. 14 al. 3

aboli

²⁸ FF 2006 3515

²⁹ FF 2006 3515

³⁰ CS 830.1

Art. 24 Relaziun cun il dretg chantunal

Sco complettaziun da questa lescha pon ils chantuns fixar supplements pli auts sco er auters geners da supplements ed incassar contribuziuns spezialas per als finanziair.

Art. 25 titel ed al. 1

Applitgabladad da la LSFam³¹ e da la LAVS³²

¹ Uschenavant che questa lescha e che la LPGA³³ na reglan betg definitivamain l'execuziun, valan las disposiziuns da la LSFam e da la LAVS confirm al senn.

3. Lescha dals 25 da zercladur 1982 davart l'assicuranza da dischoccupads³⁴

Art. 22 al. 1

¹ Ina schurnada cumplaina importa 80 pertschient dal gudogn assicurà. La persuna assicurada survegn ultra da quai in supplement che correspunda a l'import dals supplements legals per uffants e per scolaziun che vegnan calculads per in di e sin ils quals ella avess in dretg, sch'ella fiss en ina relaziun da lavur. Quest supplement vegn pajà mo, sche:

- a. ils supplements per uffants na vegnan betg pajads a la persuna assicurada durant la dischoccupaziun; e
- b. naginas personas cun activitad da gudogn han il dretg sin il supplement per il medem uffant.

³¹ FF 2006 3515

³² CS 831.10

³³ CS 830.1

³⁴ CS 837.0

PP
Spediziun postala

Trametter enavos a la controlla
d'abitants da la vischnanca

Recumandaziun
a las votantas ed als votants

Il cussegl federal ed il parlament recumondan a las votantas ed als votants da votar ils 26 da november 2006 sco suonda:

- Gea a la lescha federala davart la collavuraziun cun ils stadis da l'Europa da l'ost
- Gea a la lescha davart ils supplements da famiglia